

# NEWSLETTER AITI VETAA



In primo piano:

- I nati di febbraio
- A tu x tu ...
- AITI wants you!



## **DANIELA ROSO, (BZ)**

*Ciao,  
sono **Daniela Roso**, abito in provincia  
di Bolzano.*

*Sono socia ordinaria AITI dal **2007**  
come traduttrice tecnico-scientifica.*

*Lavoro in un ufficio traduzioni interno a un'azienda, filiale italiana di un gruppo tedesco, e per diverse agenzie di traduzione.*

*Traduco nei settori **tecnico, giuridico e sociologico** per la combinazione **DE>IT** e nel settore **giuridico** per la combinazione **NL>IT**.*

*Sogno nel cassetto? Tradurre **libri per bambini**.*

*Un caro saluto,  
Daniela*

## Corsi di febbraio

**21 febbraio 2014**, Milano:  
Comprendere per tradurre –  
Il linguaggio notarile; parte I:  
Volontaria giurisdizione.

**22 febbraio 2014**, Bologna -  
SICAV, OIC, OICVM e molto  
altro ancora: un percorso per  
i traduttori nel mondo del  
risparmio gestito.

**24 febbraio 2014**, **Webinar**:  
Italiano lingua di arrivo –  
Varietà, registri e sottocodici  
dell'italiano contemporaneo  
nella traduzione tecnica e  
letteraria.

**24 febbraio 2014**, **Webinar**:  
Tradurre in cucina:  
traduzione e scrittura in  
ambito enogastronomico.  
V edizione.

Care colleghe, cari colleghi,

sarà che ieri è uscita una bellissima giornata di sole, sarà che sono sopravvissuta all'influenza ... non saprei, quello che so per certo è che oggi mi sono messa al computer e ho deciso di informarmi su quali documenti presentare per diventare socio ordinario.

Ho deciso di **sostenere l'esame per diventare socio ordinario**, sperando di non fallire miseramente! Eh sì, perché so che questo è lo scoglio che frena la maggior parte degli aggregati!

D'altronde, in che altro modo si potrebbero attestare le competenze professionali del singolo? Va bene così, cercherò di fare del mio meglio!

Mi sono messa a studiare il sito alla pagina <http://www.aiti.org/diventa-socio/ammissioni/regolamento-ammissioni> e vorrei condividere con voi le mie scoperte.

**L'art. 7** recita che *"l'accesso alla categoria dei soci ordinari è subordinato al superamento della prova scritta o orale di idoneità professionale prevista per la relativa qualifica professionale."* E fin qui niente di nuovo.

*"I requisiti fondamentali per l'accesso alla categoria dei soci ordinari sono la prevalenza e la continuità professionale quantificabili almeno negli ultimi due anni di svolgimento prevalente e continuativo della professione (...)"* E nemmeno questo è il problema (per fortuna!☺).

Ora però arriva la parte che mi ha lasciato perplessa: *"(...) e attestati da documentazione oggettiva o di terza parte che potrà essere formata da fatture, note di prestazione, contratti editoriali, certificati di servizio del datore di lavoro, dichiarazione del commercialista o da altra documentazione fiscale pertinente."*

Tutto in una volta mi sembra un po' eccessivo, allora decido di scrivere al Desk Ammissioni ([ammissioni@aiti.org](mailto:ammissioni@aiti.org)) per fugare ogni sospetto.

Allora chiedo: *"Nel sito leggo che la documentazione potrà essere formata da fatture, note di prestazione, contratti editoriali, certificati di servizio del datore di lavoro o dichiarazione del commercialista. Ma s'intende fatture O note di prestazione O ecc., oppure fatture E ...?"*

I **responsabili del Desk Ammissioni** (gentilissimi!) mi hanno risposto che è un mix di tutti questi documenti, nel senso che non si devono presentare necessariamente solo, che so, fatture o contratti editoriali, ma anche un misto di documenti fino a raggiungimento del numero necessario, per poter sostenere l'esame.

Ai fini della quantificazione dell'esperienza professionale, in generale la documentazione fornita deve riportare:

- n. di cartelle/parole/righe/battute di traduzione/revisione o giornate di interpretariato
- periodo di riferimento (gli ultimi due anni)
- combinazione linguistica (uno delle due lingue della combinazione deve essere necessariamente l'italiano)

La documentazione sull'attività che può essere accettata è la seguente:

- fatture, ricevute, certificati di committenti o del datore di lavoro (se dipendente), certificato del commercialista, studi di settore;

È possibile presentare attestazioni cumulative dai clienti (per tutti i lavori eseguiti), basta che riportino le voci fondamentali menzionate in precedenza). In caso di attestazioni cumulative, è necessario presentarne di almeno 2 clienti diversi.

Oppure **l'attestazione del proprio commercialista** secondo cui nel periodo da X a Y si sono tradotte n. XY cartelle (oppure svolte n. YZ giornate di interpretariato oppure un mix delle due) nelle combinazioni linguistiche Z e W (ricorda che deve essere compreso l'italiano!).

Ed è questa la via più diretta che penso di seguire per presentare la domanda, al massimo allegando anche gli studi di settore e qualche fattura che dimostri la mia combinazione linguistica.

A voi mi rivolgo AGGREGATI nell'ombra: vi è venuta voglia di provarci? No? Allora incrociate le dita per me.

Giulia Pierazzo – Segretaria AITI VETAA



### **Rossella Franceschini, (TV)**

Traduttrice FRA>ITA TED>ITA

Ciao colleghi!

Mi chiamo Rossella Franceschini, abito a Treviso e lavoro da undici anni come traduttrice, principalmente editoriale, con qualche breve puntata nell'insegnamento. Ho tradotto finora una sessantina di libri di narrativa, saggistica e per l'infanzia.

Da quest'anno vorrei incrementare le traduzioni tecnico-scientifiche, ho una buona esperienza in ambito giuridico e tecnico.

Un altro dei miei buoni propositi per il 2014 è imparare a usare un CAT TOOL che sia possibilmente pratico, semplice e poco costoso...!  
Suggerimenti?

Ciao e a presto!

Rossella

- **Vuoi contribuire anche tu alla Newsletter?** Ogni mese la segreteria chiede ai "Compleannisti" di inviare "due righe", proprio come hanno fatto le nostre colleghe!
- C'è un settore o un argomento in cui siete ferratissimi e volete condividere il vostro sapere con tutti noi?  
Scriveteci e pubblicheremo il vostro articolo nella sezione "A tu x tu"!
- Segnatevi questa data sul calendario: **22 Marzo 2014 , ORE 10**  
**Assemblea Regionale Ordinaria della Sezione VETAA**  
SUL NUMERO DI MARZO TROVERETE TANTISSIME INFORMAZIONI UTILI!

We want

Cari Soci,

è tutto anche per questo mese!

Sappiate solo che a livello nazionale sono venuti a sapere del nostro piccolo incontro mensile, ossia la nuova Newsletter... siamo l'unica sezione che ne ha una tutta personale! E hanno deciso di copiarci! Per renderla diversa da tutte le copie future, aggiungeremo un po' alla volta nuove rubriche e daremo voce ai nostri soci.

Perché se da soli si è forti, insieme si è una potenza!

Non dimenticatelo!!

Ma veniamo a noi:

**A livello nazionale servono:**

- un/una responsabile tessere (le due responsabili si sono dimesse per problemi personali)
  - **URGENTE:** due supplenti sindaci

Se conoscete qualcuno che potrebbe occuparsi di queste cose fatecelo sapere.

*La vostra Sezione*

you!



Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti

**AITI VETAA**

<http://vetaa.aiti.org>

*Aiutaci a migliorare! Hai suggerimenti per la newsletter o notizie da segnalare?*

*Vuoi comparire anche tu sulla Newsletter?*

*Scrivi a [segreteria@vetaa.aiti.org](mailto:segreteria@vetaa.aiti.org)*

*Puoi seguire AITI anche su [Facebook](#), [Twitter](#) e [LinkedIn](#)*